

ÍNDICE

| | |
|--------------------|----|
| Introducción | 11 |
|--------------------|----|

I. IMITATIO Y QUESTIONE DELLA LINGUA EN LA POÉTICA LUSO-HISPANA

| | |
|--|----|
| 1. Una cuestión de idioma..... | 17 |
| 2. La nueva poesía | 22 |
| 2.1. <i>De Italia a la península ibérica: Sá de Miranda y Garcilaso</i> | 23 |
| 2.2. <i>El humanismo poético peninsular: António Ferreira y Luis de León</i> | 26 |

II. VERSIONES POÉTICAS Y TRANSMISIÓN PENINSULAR

| | |
|---|----|
| <i>QUE AQUEL SERÁ MI CIELO DESEADO: VARIACIONES SOBRE EL POEMA APOTEÓSIKO</i> | 35 |
| 1. De los modelos italianos a las versiones peninsulares..... | 35 |
| 2. Rasgos de género | 39 |
| 2.1. <i>Vocativo</i> | 40 |
| 2.2. <i>Visión apoteósica</i> | 42 |
| 2.3. <i>Deprecaciones</i> | 46 |
| 2.4. <i>Argumentación</i> | 47 |
| 3. Cotejo: un repertorio de variaciones | 49 |
| 4. Final: hacia la formación de un ciclo | 59 |
| Textos..... | 60 |
| | |
| ITINERARIO IBÉRICO DE LA <i>FÁBULA DE NARCISO</i> | 71 |
| 1. Mesa y Ovidio..... | 73 |
| 2. Los intermediarios: de Alamanni y Anguillara a los imitadores castellanos | 80 |
| 2.1. <i>El exordio</i> | 80 |

| | |
|--|-----|
| 2.2. <i>La fábula mitológica</i> | 84 |
| Llegada al valle ameno | 85 |
| Enamoramiento | 88 |
| <i>Visus</i> y porfía..... | 89 |
| El retrato..... | 92 |
| <i>Imago formae</i> y amor recíproco..... | 93 |
| <i>Tactus</i> y <i>basia</i> frustrados | 97 |
| Diálogo y revelación..... | 100 |
| Muerte..... | 109 |
| Duelo y metamorfosis | 113 |
| 3. Final: variaciones peninsulares sobre un tema ovidiano..... | 117 |
| Texto | 124 |

III. LA ODA PROGRAMÁTICA PENINSULAR

| | |
|---|-----|
| <i>CARMINA NON PRIUS AUDITA: LA LIRA LUSITANA DE ANTÓNIO FERREIRA</i> | 147 |
| 1. Novedad..... | 149 |
| 2. Canto portugués..... | 150 |
| 3. Lírica y épica | 155 |
| 4. El canto a la lira..... | 166 |
| 5. El poeta <i>vates</i> | 168 |
| 6. Fama e inmortalidad | 176 |
| Texto..... | 180 |

VIRTUS NEGATA TEMPTAT ITER VIA: LA ESCONDIDA SENDA AL POEMARIO

| | |
|---|-----|
| DE LUIS DE LEÓN..... | 183 |
| 1. El prólogo en prosa | 183 |
| 2. Una oda programática | 184 |
| 3. La oda I en la crítica: lecturas simbólicas | 187 |
| 4. Una propuesta horaciana: poesía y <i>locus amoenus</i> en los <i>Carmina</i> | 193 |
| 5. Poesía y paisaje: simbolismo metapoético | 196 |
| 6. Poesía y <i>vates</i> : imagen de autor | 204 |
| 6.1. De la “ <i>escondida senda</i> ” al “ <i>nuevo estilo</i> ” | 205 |
| 6.2. <i>La vanidad de la fama</i> | 209 |
| 6.3. <i>Una poesía de origen divino</i> | 212 |
| 7. Poesía y música: analogía acústica..... | 215 |
| Texto..... | 218 |
| Bibliografía..... | 223 |
| Índice onomástico, realizado por Julia Lleó Pérez-Abadín | 235 |

INTRODUCCIÓN

*Monstror digito praetereuntium
Romanae fidicen lyrae*
Horacio, *Carmina* IV 3

El libro al que dan comienzo estas páginas aborda sectores de la producción poética emergente del marco peninsular ibérico, delimitado por fronteras geopolíticas que no impiden los contactos culturales. Las poesías española y portuguesa del siglo XVI derivan de la tradición grecolatina, conocida de primera mano, pero también a través de las adaptaciones de los autores italianos y neolatinos, que trasladaron a su presente renacentista los modelos de la Antigüedad. Ese tronco común llega de manera directa a cada uno de los países de la península ibérica, que darán su particular versión del clasicismo renacentista. La probada hegemonía de la cultura española no implica que se descarten vías de acercamiento a las relaciones interliterarias de los países vecinos desprovistas de prejuicios jerárquicos. La evidencia de una poligénesis en determinados aspectos comunes, que se desarrollan de forma paralela, o de intercambios e influencias que siguen un sentido inverso al habitualmente aceptado¹, define un panorama de complejas relaciones biunívocas, de magisterios compartidos entre una

¹ Alves (2014a) argumenta de manera incontestable la influencia de Corte-Real en Góngora. Por una parte, advierte la deuda del romance “Amarrado al duro banco” con pasajes concretos de la *Felicissima victoria* (1578). Por otra, dicho poema épico, unido a otro posterior y publicado póstumamente, el *Sepúlveda* (1594), suministra múltiples procedimientos expresivos, en los niveles fónico, semántico y temático, para la descripción de la cueva de Polifemo de la octava V del *Polifemo*. En consecuencia, al forjar su expresión de los *loca dira* y de la oscuridad, Corte-Real se erige en predecesor directo de Góngora, que muestra con él estrechas afinidades inexplicables a la luz de los modelos comunes, Virgilio o Estacio, fundamentalmente.

y otra nacionalidad, que pudieron ejercer incluso poetas actualmente excluidos del canon².

Esta perspectiva peninsular cuenta con sólidos precedentes en la crítica portuguesa, que además de combinar ambas producciones literarias ha atendido a las aportaciones del hispanismo³. Vítor Aguiar e Silva, Isabel Almeida, Hélio Alves, Juan Carrasco, Xosé Manuel Dasilva, Rita Marnoto, Maria do Céu Fraga, José Miguel Martínez Torrejón, Aude Plagnard, constituyen solo una muestra de una amplia lista de expertos en esa zona de intersección, literaria y bibliográfica, a quienes se suman José Jiménez Ruiz y Valentín Núñez Rivera, entre otros hispanistas interesados por la literatura y la crítica portuguesas.

La actual propuesta continúa la línea investigadora iniciada con un artículo que atendía a la poesía hispano-lusa como una de las tareas pendientes en el ámbito del Siglo de Oro, ofreciendo una visión de conjunto (2011), recientemente completada en la introducción al volumen colectivo *Letras hispano-portuguesas de los siglos XVI y XVII: aproximaciones críticas* (*Criticón*, 134), cuya coordinación compartí con Martha Blanco González (2018). La mayor parte de los trabajos que he dedicado a este campo han adoptado un enfoque genérico: la égloga *Que grande variedade vão fazendo* (2015) y la oda *A quem darão de Pindo as moradoras* de Camões (2012a, 2016a), situadas en un contexto peninsular; los principales *topoi* morales de la oda, conjugando ambos repertorios (2017a); la oda de Ferreira “Eis nos torna a nascer”, analizada a la luz del modelo estacional seguido por otros horacianistas españoles y portugueses (2018a); determinadas odas, también de Ferreira, en donde los conceptos de virtud y muerte sugieren sendos estudios comparativos, con las de León (2018b) y Medrano (2022), respectivamente. En los trabajos sobre sonetos concretos, el problema genérico se entrecruza con el de las atribuciones autoriales y la transmisión en cancioneros bilingües hispano-portugueses. Con dicho criterio se estudian “A la margen del Tajo, en claro día” (2016b), “Mucho a la Majestad sagrada agrada” (2021a, 2021b), en artículos a los que se suma el dedicado a la influencia que Quevedo recibe de Camões, valorada a partir de los sonetos de autoría incuestionable (2017b). Transmisión y autoría se discuten asimismo en ensayos sobre otras formas, como unas redondillas anónimas, en algún testimonio atribuidas

² Cristóbal (2013) delimita el concepto de “tradición clásica” como disciplina que se ocupa de la transmisión y la recepción de la cultura clásica, a través de fuentes directas o mediatizada, y lo diferencia de la poligénesis, que explica mediante la literatura comparada coincidencias fortuitas que surgen de tradiciones independientes.

³ Entre los volúmenes colectivos, cabe mencionar *La littérature d’auteurs portugais en langue castillane* (2002), dirigido por F. Bethencourt y prologado por J. M. Martínez Torrejón.

a Camões o a Hurtado de Mendoza (2019), y dos epitafios al príncipe Carlos (en prensa)⁴.

El presente estudio sitúa su punto de mira en esa encrucijada hispano-lusa, combinando las consideraciones históricas con cuestiones literarias y críticas, para proseguir en la indagación acerca de las semejanzas y conexiones, casuales o inducidas, que resquebrajan la línea divisoria entre las dos culturas. Durante el siglo XVI, España y Portugal mantienen su vecindad en continua confluencia, incluso antes de que en 1580 se declare la unión dinástica.

Tras el bosquejo del común marco literario y cultural, trazado en el primer capítulo, “*Imitatio y questione della lingua* en la poética luso-hispana”, siguen dos secciones, cada una integrada por otros tantos capítulos. La primera, titulada *Versiones poéticas y transmisión peninsular*, ilustra ese diálogo hispano-portugués en un elenco poético de sonetos dirigidos a la amada muerta y algunas versiones de la fábula de Narciso, para demostrar que la lectura intertextual de estos textos se modifica en una consideración conjunta de las aportaciones peninsulares. Con el encabezamiento de *La oda programática peninsular*, la segunda parte ofrece un estudio contrastado de las declaraciones poetológicas que, en la estela horaciana, desgranar en sus odas António Ferreira y fray Luis de León. Conjugados, los capítulos reunidos en el libro perfilan un panorama poético cohesionado por los mismos patrones compositivos y modelos, sin menoscabo del singular sesgo que cada autor, en su idioma, imprime a este legado compartido.

Quiero expresar mi agradecimiento a la editorial Iberoamericana Vervuert, por haber incorporado mi propuesta a su colección de “Clásicos Hispánicos”. Agradezco también las lecturas y sugerencias de Isabel Almeida, David González Ramírez, Antonio Ramajo Caño y Alfonso Rey. Como siempre, estoy en deuda con Luis Lorenzo Rivas, por su indispensable colaboración. Gracias, asimismo,

⁴ Estos son los títulos correspondientes: “Tareas pendientes: la poesía hispano-lusa de los siglos XVI y XVII” (2011), “Textos y autores luso-castellanos de los siglos XVI y XVII”, con Martha Blanco González (2018), “*Que grande variedade vão fazendo*. La égloga I de Camões en el canon bucólico peninsular” (2015), “Modelos, voces y discurso celebrativo en una *ode* de Camões” (2012a), “*A quem darão de Pindo as moradoras*: un contributo para a configuração da ode enco-miástica” (2016a), “La oda hispano-portuguesa del siglo XVI: *topoi* morales” (2017a), “La oda estacional hispano-portuguesa: secuelas horacianas y conexiones vernáculas en *Eis nos torna a nascer*” (2018a), “*Fortitudo et sapientiae*: variaciones de un tópico en la oda peninsular (António Ferreira y Luis de León)” (2018b), “Poéticas de la muerte: la oda fúnebre en Ferreira y Medrano” (2022), “*A la margen del Tajo, en claro día*: procesos de reescritura en un soneto de Camões” (2016b), “Quedeo en el repertorio luso-castellano: los sonetos” (2017b), “Una atribución compartida: Camões y Hurtado de Mendoza” (2019), “*Mucho a la Majestad sagrada agrada*: un soneto en eco en los cancioneros hispano-portugueses” (2021a), “Historia y poética en un soneto hispano-portugués” (2021b), “Dos epitafios al príncipe Carlos: texto y estudio” (en prensa).

a Julia Lleó Pérez-Abadín, autora del índice onomástico. Mi especial reconocimiento a la profesionalidad de Anne Wigger.

El presente libro se inscribe en el proyecto I+D+i “La poesía hispano-portuguesa de los siglos XVI y XVII: géneros, textos y recepción intrapeninsular” (PID 2020-118819GB-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI), Ministerio de Ciencia e Innovación (MCIN), del Gobierno de España. Dicho proyecto forma parte del grupo de investigación *Quevedo* (GI 1373), de la Universidade de Santiago de Compostela, coordinado por Alfonso Rey. Expreso mi agradecimiento a ambas entidades por la ayuda económica concedida para esta publicación.